

PUBLICATIONS DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE
INTERNATIONALE

SÉRIE A — Nos 18/19

RECUEIL DES ARRÊTS

AFFAIRE RELATIVE A LA DÉNONCIATION DU
TRAITÉ SINO-BELGE DU 2 NOVEMBRE 1865

AFFAIRE RELATIVE A L'USINE
DE CHORZÓW (INDEMNITÉS)

ORDONNANCES DU 25 MAI 1929

PUBLICATIONS OF THE PERMANENT COURT
OF INTERNATIONAL JUSTICE

SERIES A — Nos. 18/19

COLLECTION OF JUDGMENTS

DENUNCIATION OF THE TREATY
OF NOVEMBER 2nd, 1865, BETWEEN CHINA
AND BELGIUM.

CASE CONCERNING THE FACTORY
AT CHORZÓW (INDEMNITIES).

ORDERS OF MAY 25th, 1929.

LEYDE
SOCIÉTÉ D'ÉDITIONS
A. W. SIJTHOFF
1929



LEYDEN
A. W. SIJTHOFF'S
PUBLISHING COMPANY
1929

ORDONNANCE

RENDUE A LA DATE DU 25 MAI 1929.

SEIZIÈME SESSION (EXTRAORDINAIRE)

1929.
Le 25 mai.
Dossier E. c. IX.

Présents :

MM. ANZILOTTI, <i>Président,</i>	
HUBER, <i>Vice-Président,</i>	
LODER,	
NYHOLM,	
DE BUSTAMANTE,	
ALTAMIRA,	} <i>Juges,</i>
ODA,	
PESSÔA,	
HUGHES,	
BEICHMANN,	} <i>Juges suppléants.</i>
NEGULESCO,	

AFFAIRE RELATIVE A LA DÉNONCIATION DU TRAITÉ
SINO-BELGE DU 2 NOVEMBRE 1865

LA COUR,

composée ainsi qu'il est dit ci-dessus,
après délibéré en Chambre du Conseil,
rend l'*Ordonnance* suivante :

La Cour permanente de Justice internationale,

Vu l'article 48 du Statut de la Cour ;

Vu l'article 61 du Règlement de la Cour ;

Vu l'article 28 du Règlement de la Cour ;

Vu la Requête introductive d'instance datée du 25 novembre 1926, déposée au Greffe de la Cour le 26 novembre 1926 au nom du Gouvernement belge et saisissant la Cour d'une affaire relative à la dénonciation par le Gouvernement chinois

ORDER
MADE ON MAY 25th, 1929.

SIXTEENTH (EXTRAORDINARY) SESSION.

1929.
May 25th.
File E. c. IX.

Before :

MM. ANZILOTTI, <i>President,</i>	
HUBER, <i>Vice-President,</i>	
LODER,	}
NYHOLM,	
DE BUSTAMANTE,	
ALTAMIRA,	
ODA,	
PESSÔA,	
HUGHES,	}
BEICHMANN,	
NEGULESCO,	

Judges.

Deputy-Judges.

CASE CONCERNING THE DENUNCIATION BY CHINA OF THE
TREATY OF NOVEMBER 2nd, 1865, BETWEEN CHINA AND BELGIUM.

THE COURT,

composed as above,
after deliberation,
makes the following *Order* :

The Permanent Court of International Justice,
Having regard to Article 48 of the Statute of the Court ;
Having regard to Article 61 of the Rules of Court ;
Having regard to Article 28 of the Rules of Court ;
Having regard to the Application instituting proceedings
dated November 25th, 1926, filed with the Registry of the
Court on November 26th, 1926, on behalf of the Belgian
Government and submitting to the Court a case concerning

du Traité conclu le 2 novembre 1865 entre la Belgique et la Chine ;

Vu les Ordonnances rendues par le Président de la Cour en ladite affaire le 8 janvier et le 15 février 1927 ;

Vu les Ordonnances rendues par la Cour le 18 juin 1927, le 21 février et le 13 août 1928 ;

Attendu que, par une décision datée du 14 décembre 1926, le Président de la Cour a, en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 33 du Règlement de la Cour, fixé au mercredi 5 janvier 1927 l'expiration du délai pour la présentation de son Mémoire, par la Partie demanderesse ; que ce Mémoire fut effectivement déposé dans le délai ainsi fixé ;

Attendu que la Cour, par son Ordonnance datée du 13 août 1928, a décidé, après plusieurs prorogations, de fixer en dernier lieu comme suit les délais ultérieurs de la procédure écrite en l'affaire entre la Belgique et la Chine, relative à l'abrogation, par la Chine, du Traité sino-belge du 2 novembre 1865, savoir :

pour le Contre-Mémoire, par la Partie défenderesse,
le vendredi 15 février 1929 ;

pour la Réplique, par la Partie demanderesse,
le lundi 1^{er} avril 1929 ;

pour la Duplique, par la Partie défenderesse,
le mercredi 15 mai 1929 ;

Attendu que, par une lettre datée du 13 février 1929, enregistrée au Greffe de la Cour le 14 février, l'agent du Gouvernement belge près la Cour en l'affaire a prié le Greffier de porter à la connaissance de la Cour que le litige qui divisait la Belgique et la Chine se trouvait virtuellement aplani par la conclusion d'un traité préliminaire signé à Nanking le 22 novembre 1928, traité dont la ratification était prochaine, et qu'en conséquence, le Gouvernement de Sa Majesté le roi des Belges se désistait de son action introduite par la Requête du 25 novembre 1926, et demandait que ladite action fût rayée du rôle de la Cour ;

Attendu qu'aux termes d'une nouvelle lettre, datée du 4 mars 1929, l'agent du Gouvernement belge a fait savoir au

the denunciation by the Chinese Government of the Treaty concluded on November 2nd, 1865, between Belgium and China ;

Having regard to the Orders made by the President of the Court in this case on January 8th and February 15th, 1927 ;

Having regard to the Orders made by the Court on June 18th, 1927, February 21st and August 13th, 1928 ;

Whereas, by a decision dated December 14th, 1926, the President of the Court, in virtue of the powers conferred upon him by Article 33 of the Rules of Court, fixed Wednesday, January 5th, 1927, as the date of expiration of the time allowed for the filing of the Case by the Applicant, and this Case was in effect filed within the time thus fixed ;

Whereas the Court, by its Order of August 13th, 1928, decided, after several extensions of the times, finally to fix as follows the subsequent time limits for the written proceedings in the case between Belgium and China concerning the abrogation by China of the Sino-Belgian Treaty of November 2nd, 1865 :

for the Counter-Case, by the Respondent,

Friday, February 15th, 1929 ;

for the Reply, by the Applicant,

Monday, April 1st, 1929 ;

for the Rejoinder, by the Respondent,

Wednesday, May 15th, 1929 ;

Whereas, by a letter dated February 13th, 1929, registered with the Registry of the Court on the following February 14th, the Agent of the Belgian Government before the Court in the suit requested the Registrar to inform the Court that the dispute between Belgium and China was practically settled by the conclusion of a preliminary treaty signed at Nanking on November 22nd, 1928, the ratification of which treaty would shortly take place, and that accordingly the Government of His Majesty the King of the Belgians withdrew the action brought by the Application of November 25th, 1926, and asked that the said action should be removed from the Court's list ;

Whereas, according to the terms of another letter, dated March 4th, 1929, the Agent for the Belgian Government

Greffier de la Cour que le traité préliminaire précité du 22 novembre 1928 venait alors d'être ratifié ;

Attendu que le Président de la Cour — celle-ci ne siégeant pas au moment dont il s'agit — a été saisi de la demande présentée le 13 février 1929 par le Gouvernement belge ; qu'il a décidé de laisser à la Cour elle-même le soin de prendre acte, lors de la présente session, du fait que la Belgique renonce à poursuivre la procédure instituée par elle contre la Chine ; que cette décision a été portée à la connaissance du Gouvernement belge par une lettre adressée le 26 février 1929 à son agent près la Cour par le Greffier ;

Attendu que la lettre de l'agent du Gouvernement belge au Greffier en date du 13 février 1929 et la lettre du Greffier à l'agent du Gouvernement belge en date du 26 février 1929 ont été dûment communiquées au Gouvernement chinois par l'entremise de la légation de Chine à La Haye, laquelle s'est bornée à en accuser réception ;

Considérant que le Gouvernement chinois, Partie défenderesse devant la Cour en l'affaire dont il s'agit, n'a jamais fait acte de procédure devant la Cour en ladite affaire ;

Considérant que, dès lors, rien ne s'oppose au désistement unilatéral du Gouvernement belge, Partie demanderesse en l'affaire ;

Considérant que, dans ces conditions, il y a lieu de donner suite à la demande de ce Gouvernement tendant à obtenir la radiation de l'affaire du rôle de la Cour ;

LA COUR,

Prend acte du fait que le Gouvernement de Sa Majesté le roi des Belges renonce à poursuivre la procédure instituée par lui contre le Gouvernement de la République chinoise au moyen de la Requête introductive d'instance datée du 25 novembre 1926 ;

Constata que la procédure ouverte au sujet de ladite affaire a ainsi pris fin ;

Charge le Greffier de faire effectuer la radiation de ladite affaire du rôle de la Cour.

informed the Registrar of the Court that the preliminary treaty of November 22nd, 1928, above mentioned had then been ratified ;

Whereas the request made by the Belgian Government on February 13th, 1929, was submitted to the President of the Court, the latter not being in session at the time in question ; as the President decided to leave it to the Court itself officially to record at the present session the fact that Belgium intended to break off the proceedings instituted by her against China ; and as this decision was conveyed to the Belgian Government by a letter addressed on February 26th, 1929, by the Registrar to that Government's Agent before the Court ;

Whereas the letter of the Belgian Government's Agent to the Registrar of February 13th, 1929, and the letter of the Registrar to the Belgian Government's Agent of February 26th, 1929, were duly communicated to the Chinese Government through the Chinese Legation at The Hague, which confined itself to an acknowledgment of receipt ;

Considering that the Chinese Government, the Respondent in the suit in question, has never taken any proceeding in the suit before the Court ;

Considering that, consequently, there is nothing to prevent the unilateral withdrawal of the suit by the Belgian Government, the Applicant in the case ;

Considering that, in these circumstances, the request of the latter Government, to the effect that the case be removed from the Court's list of cases, should be complied with ;

THE COURT,

Records the fact that the Government of His Majesty the King of the Belgians intends to break off the action brought by it against the Government of the Republic of China by the Application instituting proceedings dated November 25th, 1926 ;

Declares that the proceedings begun in regard to the said suit are thus terminated ;

Instructs the Registrar to cause the said suit to be removed from the Court's list of cases.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le vingt-cinq mai mil neuf cent vingt-neuf, en quatre exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et dont les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de Chine, au Gouvernement de Belgique et au Secrétaire général de la Société des Nations.

Le Président de la Cour :

(Signé) D. ANZILOTTI.

Le Greffier de la Cour :

(Signé) Å. HAMMARSKJÖLD.

Done in French and English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this twenty-fifth day of May, nineteen hundred and twenty-nine, in four copies, one of which is to be deposited in the archives of the Court, and the others to be forwarded to the Government of China, to the Government of Belgium and to the Secretary-General of the League of Nations respectively.

(Signed) D. ANZILOTTI,
President.

(Signed) Å. HAMMARSKJÖLD,
Registrar.
